

Decreto 57/B prot. n. 10920 del 23/12/21

All'Albo il 23/12/21

Selezione pubblica per titoli per il conferimento di n.1 incarico professionale di traduttore madrelingua inglese.

VISTA la Legge 7 agosto 1990 n. 241 e s.m.i.;

VISTA la Legge 21 dicembre 1999 n. 508 e s.m.i.;

VISTO il D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445 e s.m.i.

VISTO Il D.Lgs 30/03/2001 n. 165, con particolare riferimento all'art. 7, comma 6, e succ.

VISTO il D.P.R. 28 febbraio 2003 n. 132 e s.m.i.;

VISTO il D.Lgs. 30 giugno 2003 n. 196 e s.m.i. ;

VISTO il D.Lgs. 165/2001, art. 7, comma 6;

VISTO il D.Lgs. 14 marzo 2013 n. 33;

VISTO lo Statuto dell'Accademia di Belle Arti di Palermo;

VISTO il Regolamento di Amministrazione, finanza e contabilità dell'Accademia di Belle Arti di Palermo;

RAVVISATA l'esigenza di conferire un incarico professionale concernente attività di traduzione in inglese ad esperto di comprovata specializzazione per la realizzazione del progetto "From the Visual to the visionary: surrealist perspectives in art" approvato dagli organi competenti;

PRESO ATTO che, in esito ad atto di interpello interno prot.10168 del 6/12/21 non è stata presentata alcuna istanza;

DECRETA

Art. 1- Oggetto

E' indetta una selezione pubblica, per titoli, ai fini del conferimento di n. 1 incarico professionale concernente attività di Traduttore madrelingua inglese per traduzioni dall'italiano all'inglese con funzione di

interprete dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano

L'incarico è finalizzato allo svolgimento delle seguenti attività:

- Gestione in inglese della corrispondenza con i relatori ospiti [da realizzarsi dalla stipula del contratto, quindi prima di tutti gli altri, fino al compimento del progetto (si intende con la pubblicazione del volume).
- presenza durante il convegno per traduzioni dal vivo, chiarimenti di concetti espressi dai relatori, etc.
- traduzione dall'italiano all'inglese di:
 - traduzione 11 abstract da 1500 battute per un totale di 16.500 battute spazi inclusi [da realizzarsi nel mese di aprile 2022] (oppure 6 abstract x 9000 battute)
 - 8 saggi di storia dell'arte (tema surrealismo e arte fantastica /taglio antropologico) per un totale di 240.000 battute spazi inclusi [da realizzarsi da giugno ad ottobre 2022]

Le figure devono avere un profilo indirizzato agli studi storico-artistico-antropologici, una ottima padronanza dell'italiano, uno spiccato interesse per la storia dell'arte e le diverse tecniche artistiche.

Art. 2 - Requisiti di ammissione

1. Per l'ammissione alla selezione è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- 1.1. età non inferiore agli anni diciotto;
- 1.1. cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione europea, oppure cittadinanza di uno Stato diverso da quelli appartenenti all'Unione europea, qualora ricorrano le condizioni di cui all'art. 38 del D.Lgs. 30/03/2001, n. 165, come modificato dall'art. 7 della L. 06/08/2013, n. 97;
- 1.1. godimento dei diritti civili e politici negli Stati di appartenenza o di provenienza; i candidati cittadini di altro Stato membro dell'Unione Europea devono godere dei diritti civili e politici negli Stati di appartenenza;
- 1.2. Non aver riportato condanne penali e non avere procedimenti penali pendenti;
- 1.3. Non essere stati licenziati per motivi disciplinari, destituiti o dispensati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione ovvero dichiarati decaduti da un impiego statale;
- 1.4. conoscenza della lingua italiana, se cittadini di altro Stato UE.

Tutti i requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione alla procedura selettiva.

Art. 3— - Presentazione della domanda

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, in conformità al modulo allegato al presente bando, debitamente sottoscritta con firma autografa, deve pervenire all'Accademia di Belle Arti - Via Papireto n. 1 - 90134 Palermo, entro il termine perentorio del 15/01/2022 mediante una delle seguenti modalità:

- spedizione con raccomandata con avviso di ricevimento o a mezzo di corriere privato autorizzato; - spedizione a mezzo Posta Elettronica Certificata (PEC), purché da un indirizzo PEC personale del candidato, all'indirizzo accademiadipalermo@pec.it previa scansione di tutta la documentazione in formato pdf.
- presentazione diretta all'ufficio protocollo dell'Accademia di Belle Arti, sito in Via Papireto n. I dal lunedì al venerdì dalle ore 11,00 alle ore 13,00. Le domande consegnate a mano e relativa documentazione devono essere contenute in busta chiusa.
- Ai fini del rispetto del termine perentorio, la data di acquisizione delle domande è comprovata:
 - nel caso di presentazione diretta: dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta e rilasciata dal personale addetto al ricevimento;
 - nel caso di spedizione a mezzo servizio postale o corriere privato autorizzato: dal timbro postale di partenza e sempre che la domanda arrivi l'Ufficio protocollo dell'Accademia di Belle Arti di Palermo entro il 15/01/2022.
 - nel caso di trasmissione a mezzo PEC, dalla data di trasmissione e di ricezione, attestata rispettivamente dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna di cui all'art. 6 del D.P.R. 1110212005 n.68.

Il recapito tempestivo rimane ad esclusivo rischio del mittente.

Le domande, spedite o consegnate a mano, devono riportare all'esterno della busta la dicitura: "Selezione traduttore madrelingua inglese" e il cognome e nome del candidato.

Le domande spedite a mezzo PEC devono riportare nell'oggetto della PEC la predetta dicitura.

Nella domanda di partecipazione alla selezione, i candidati dovranno dichiarare, sotto la propria responsabilità ai sensi degli artt.46-47 del DPR n.44512000, il possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 2 e il titolo di studio posseduto.

Alla domanda di ammissione devono essere allegati i seguenti documenti:

- Curriculum con elenco numerato dei titoli sottoscritto con firma autografa nel quale siano dettagliatamente indicati ed enumerati tutti i titoli comprovanti le qualità professionale ed esperienze del candidato con l'esatta precisazione della durata e natura degli incarichi, delle attività e compiti effettivamente svolti e ogni altro dato che il candidato ritenga possa formare oggetto di valutazione. Il curriculum dovrà riportare in calce la dichiarazione, ai sensi degli artt. 46-41 DPR 44512000, che le informazioni in esso contenute sono veritiere; in mancanza i titoli non saranno ammessi alla valutazione.
- copia fotostatica di un documento d'identità in corso di validità e di tessera del codice fiscale

Art. 4 - Esclusioni

1. Determinano l'esclusione dalla presente selezione:
 - il difetto dei requisiti di ammissione di cui all'art. 2;
 - l'omessa sottoscrizione della domanda con firma autografa;

- la presentazione o l'invio della domanda oltre i termini previsti dall'art. 3 del presente bando;
- l'arrivo della domanda, pur se tempestivamente spedita a mezzo servizio postale o corriere privato autorizzato oltre il termine del 17/12/2021;
- la falsità delle dichiarazioni rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000 o la produzione di documenti falsi.

2. Per ogni altra irregolarità diversa da quelle indicate al comma 1, la commissione di cui al successivo articolo può assegnare al candidato un termine non superiore a giorni 5 (cinque) per effettuare la regolarizzazione. La mancata regolarizzazione comporta l'esclusione.

2. La mancata regolarizzazione della domanda nelle ipotesi indicate nel successivo articolo.
3. L'esclusione è disposta dalla commissione di cui al l'art. 6.

Art.5 - Regolarizzazioni

E' ammessa la regolarizzazione della domanda nella seguente ipotesi:

- mancanza di copia fotostatica di un documento d'identità in corso di validità e di tessera del codice fiscale:

La regolarizzazione è disposta dalla commissione di cui al successivo articolo.

La commissione assegna al candidato un termine perentorio non superiore a giorni 5 (cinque) per provvedere alla regolarizzazione.

Art. 6 - Commissione giudicatrice e graduatoria di merito

La valutazione delle domande sarà espletata da apposita Commissione giudicatrice e sarà effettuata secondo i seguenti criteri:

- A) esperienze professionali maturate nel settore della traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di testi letterari o specifici nel settore storico-artistico _____ fino ad un massimo di 15 pt
- B) esperienze professionali maturate nella stessa attività all'interno di Istituzioni dell'Alta Formazione AFAM e/o all'interno di Istituzioni pubbliche _____ fino ad un massimo di 15 pt
- C) esperienze professionali maturate nella stessa attività o in attività assimilabili all'interno di Enti privati _____ fino ad un massimo di 10 pt
- D) Esperienze legate alla professione di interprete dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano durante convegni e attività seminaristi, lectures etc. _____ fino ad un massimo di 10 pt

La Commissione, prima di procedere alla disamina delle domande, stabilirà nel dettaglio i criteri per l'assegnazione del punteggio entro i limiti previsti dal presente articolo. Sono inseriti nella graduatoria degli idonei i candidati che conseguono un punteggio non inferiore a punti 25.

La Commissione, al termine della valutazione dei curricula prodotti dai candidati, redige apposita graduatoria degli idonei che sarà resa pubblica mediante pubblicazione sul sito web

(www.accademiadipalermo.it/bandi). In caso di parità di punteggio precede il candidato con minore età anagrafica. Unitamente alla graduatoria sono pubblicati eventuali elenchi dei non idonei e degli esclusi con indicazione sintetica della causa di esclusione.

Art.7- Trattamento dati personali

I dati personali forniti dai candidati saranno trattati dall'Accademia di Belle Arti di Palermo nel rispetto del D.Lgs. n. 196/2003 per le finalità di gestione della procedura selettiva e dei relativi adempimenti normativi ed eventuale stipula del contratto.

La partecipazione alla presente selezione comporta, da parte dei candidati, l'autorizzazione al trattamento dei dati personali nei termini indicati al comma 1.

Art.8 - Accesso agli atti

Ai fini dell'applicazione delle disposizioni di cui alla Legge 7 agosto 1990 n. 241, gli uffici dell'Accademia adotteranno ogni opportuna iniziativa per consentire l'accesso ad atti e documenti che riguardino la posizione degli interessati. A tal fine i candidati avranno cura di non inserire dati sensibili, di cui al D.Lgs. n. 196/2003, nei documenti allegati alla domanda.

Art.9 - Contratto

1. L'Accademia stipulerà con l'esperto esterno, collocato nella graduatoria definitiva in posizione utile, apposito contratto di lavoro autonomo. Non sono previsti rimborsi per spese di viaggio o ad altro titolo.

2. La stipula del contratto è, in ogni caso, subordinata:

- all'insussistenza di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato o determinato intercorrente con l'Accademia di Belle Arti di Palermo;
- all'insussistenza di cause di incompatibilità, previste dalla normativa vigente, nonché di situazioni, anche potenziali, di conflitti di interesse, a svolgere prestazioni di lavoro autonomo a favore dell'Accademia di Belle Arti di Palermo;
- per i dipendenti da pubbliche amministrazioni, altresì, alla consegna dell'autorizzazione rilasciata dall'Amministrazione di appartenenza.

3. Al termine dell'incarico ed ai fini della liquidazione del compenso, l'esperto dovrà consegnare l'apposito registro che attesti lo svolgimento dell'attività. Il compenso verrà erogato in unica soluzione previa verifica dell'attività effettuata, successivamente alla conclusione delle sessioni di esame.

2. Il corrispettivo onnicomprensivo è fissato in € 3.000,00 (tremila/00), al lordo di ritenute fiscali e previdenziali a carico del percipiente e di oneri a carico dell'Accademia, IVA inclusa. Il corrispettivo sarà liquidato in due soluzioni: la prima soluzione al termine del convegno "From the Visual to the visionary: surrealist perspectives in art" (fine maggio 2022); la seconda tranche alla pubblicazione del volume con gli atti del convegno (fine dicembre 2022), previa trasmissione di fattura in formato elettronico, emessa nel rispetto delle specifiche tecniche reperibili sul sito www.fatturapa.gov.it.

Art. 10 - Modalità di svolgimento dell'incarico

Le attività di cui all'art. 1 dovranno essere espletate personalmente dal professionista incaricato, con esclusivo utilizzo di mezzi propri. Ai fini dello svolgimento dell'incarico, il professionista incaricato dovrà:

- Gestire in inglese la corrispondenza con i relatori ospiti [da realizzarsi dalla stipula del contratto, quindi prima di tutti gli altri, fino al compimento del progetto (si intende con la pubblicazione del volume)].
- Garantire la presenza durante il convegno per traduzioni dal vivo, chiarimenti di concetti espressi dai relatori, etc.
- Tradurre dall'italiano all'inglese di:
 - 11 abstract da 1500 battute per un totale di 16.500 battute spazi inclusi [da realizzarsi nel mese di aprile 2022] (oppure 6 abstract x 9000 battute)
 - 8 saggi di storia dell'arte (tema surrealismo e arte fantastica /taglio antropologico) per un totale di 240.000 battute spazi inclusi [da realizzarsi da giugno ad ottobre 2022]
- Il professionista incaricato è tenuto alla riservatezza e dovrà impegnarsi a non divulgare notizie o informazioni di natura riservata di cui sia venuto a conoscenza nello svolgimento dell'incarico.

Art.11 - Disposizioni finali

L'Accademia di Belle Arti di Palermo procederà a idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive contenute nelle domande e nei curricula presentati dai candidati. La falsità delle dichiarazioni rese dai candidati, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 44512000, anche se accertata successivamente alla pubblicazione della graduatoria, comporta la decadenza dalla stessa oltre all'immediata risoluzione del contratto eventualmente sottoscritto, fatte salve le conseguenze penali a carico dell'interessato.

Il responsabile del procedimento amministrativo relativo al presente bando è la dott.ssa Donata Patania - Direttore Amministrativo (dir-admin@accademiadipalermo.it).

Sono fatti salvi gli obblighi di pubblicazione previsti dal D.Lgs. 1410312013 n. 33.

Per quanto non previsto nel presente bando, si rinvia alla normativa vigente.

Il presente bando viene pubblicato sul sito web dell'istituzione (www.accademiadipalermo.it) alla voce Bandi.

Il Direttore

Prof. Umberto De Paola

All.1

Al Direttore dell'Accademia di Belle Arti di Palermo

Via Papireto n. 1 90134 PALERMO

Oggetto: Istanza di ammissione selezione professionista esterno per l'incarico di

Traduttore madrelingua inglese per traduzioni dall'italiano all'inglese e per svolgere funzione di interprete dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano

Il/La sottoscritto/a _____ Data di nascita _____

nato/a a _____ (prov _____) Residente a _____ (prov _____)

Via _____ n. _____ CAP _____

CHIEDE

di partecipare alla selezione pubblica, per titoli, mediante stipula di contratto di diritto privato, dell'incarico di traduttore esperto di lingua madre inglese presso Codesta Accademia.

A tal fine, consapevole delle sanzioni penali previste in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000: (barrare la casella corrispondente)

Allega:

- copia fotostatica documento di riconoscimento in corso di validità e codice fiscale
- curriculum con elenco numerato dei titoli con firma autografa
-

Palermo,

Firma

Il/la sottoscritto/a, preso atto dell'informativa - ai sensi del D.Lgs. n. 196/2003 – autorizza il trattamento dei propri dati personali nei termini specificati nel bando.

(Firma)